

# [DÉVAI BÍRÓ Mátyás]

## ORTOGRAPHIA UNGARICA

*Krakkó, 1549.*

**Az eredeti lelőhelye: Országos Széchényi Könyvtár - Budapest (H)**  
**Jelzete: RMK I. 20.**

[DÉVAI BÍRÓ Mátyás:] Orthographia Vngarica, azaz igaz iraz modiarol valo tudoman(y) mag(y)ar n(y)eluenn irattatott. Mostan pedig vionnan meg igazytatott, es ki niomtatott. (Craccouiae) 1549 (apud viduam Hieronymi Victoris).

A4 -C4 D3 = [15] fol. - 8° - Orn.

**RMK I 20 - E XV. 164 - RMNy 77**

### **Magyar ábécéskönyv.**

A címlevél után az előszó: *Az olvasónak isteni kedvet kér B. A.* Ezt követi az ábécé és a magyar hangok írásának szabályai, a Tízparancsolat, néhány imádság és szentírási idézet. A nyomtatvány végén az arab és római számjegyek táblázata található. A kolofon felett C. D. M. monogram áll.

*Hasonmás kiadás:* MKSz 1908: melléklet a 119. laphoz; *Fontes ad his toriam linguarum - populorumque Uraliensium*, 4, sajtó alá rendezte Molnár József, Budapest, 1977.

*Szövegkiadások:* Kazinczy Ferenc, *Magyar régiségek és ritkaságok*, II, Pest, 1808, 129-196; Toldy Ferenc, *Corpus grammaticorum linguae Hungaricae veterum*, Pest, 1866, ix-x, 97-114.

A mű a szerző nevét nem tünteti fel. Kazinczy Ferenc még „krakkói ortografus”-nak említette és az imádságok alapján katolikusnak vélte (*i. m.*, 133-135, 171-180). Id. Révész Imre az utolsó lapon levő C. D. M. monogramot „Csinálta Dévay Mátyás” szavakkal próbálta feloldani. *A tíz parancsolatnak... magyarázatában* (23) alkalmazott azonos helyesírási szabályok alapján bizonyította, hogy a szerző Dévai Bíró Mátyás (Magyarország 1862: aug. 10-17: 184, 186, 188 és 189. sz.; *Dévay Bíró Mátyás első magyar reformátor életrajza és irodalmi művei*, Pest, 1863, 99-103). Megállapítását a szakirodalom elfogadta (MKSz 1908: 120-121, Melich János).

Szombathy János az előszó címében olvasható B. A. monogram mögött Batizi András nevét kereste (*Kazinczy Ferenc összes művei*, III, Budapest, 1892, 361). A szakirodalom id. Révész Imre nyomán (*Dévay Bíró Mátyás... művei*, 109-110) e betűk mögött Abádi Benedeket, a Sylvester-féle *Új Testamentum* (Sárvár 1541, RMNy 49) nyomtatásának befejezőjét látja. Ő lehetett az *Orthographia Ungarica* e kiadásának sajtó alá rendezője, „megigazítója” és talán megrövidítője is (vö. 10).

Id. Révész Imre szerint Dévai az imádságokat Luther kis katekizmusából vette át és rövidítette (*i. m.*, 111). Sólyom Jenő korábban Révész nyomán úgy vélte, hogy az *Orthographia Ungaricában* mutatkozik meg először a magyar irodalomban Luther kis kátéjának hatása (*Luther és Magyarország*, Budapest, 1933, 116); utóbb azonban e szövegeket a Luther előtti hagyományos imádságanyagból származtatta (ItK 1967: 46-50).

Lásd még: Sági István, *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete*, Budapest, 1922, 78; Horváth, Ref., 164-166, 496 - 497; Balázs János, *Sylvester János és kora*, Budapest, 1958, 165-174, 396-397; Studia Historica 1963: 302-303, Balázs János - Szabó Dénes, *A magyar nyelvemlékek*, Budapest, 1959, 67; MIrodT 1323, Varjas Béla.

Karol Estreicher e művet „Magyar abécze” címmel is felvette bibliográfiájába (XXII. 37).  
Budapest Nat ©

*Editio facsimile*

„A krakkói nyomdászat szerepe a magyar művelődésben, (Balassi kiadó 2000.)”



[DÉVAI BÍRÓ Mátyás:] Orthographia Vngarica, azaz igaz iraz modiarol valo tudoman(y) mag(y)ar n(y)eluenn irattatott. Mostan pedig vionnan meg igazytatott, es ki niomtatott. (Craccouiae) 1549 (apud viduam Hieronymi Victoris).

A4 -C4 D3 = [15] fol. - 8° - Orn.

**RMK I 20 - E XV. 164 - RMNy 77**

### Ungarische Fibel.

Titel [übers, a. d. Ung.]: *Orthographia Ungarica, das heißt die Wissenschaft von der wahren Schreibweise in ungarischer Sprache. Jetzt aber neu verbessert und gedruckt.* Nach dem Titelblatt folgt das Vorwort: *Az olvasónak isteni kedvet kér B. A.* (Für den Leser bittet A. B. um göttliche Freude). Dem folgen das Alphabet und die Regeln für die Schreibung der ungarischen Laute, die Zehn Gebote, einige Gebete und biblische Zitate. Am Ende des Drucks ist die Tabelle der arabischen und römischen Numeralien zu finden. Über dem Kolophon steht das Monogramm C. D. M.

*Faksimileausgabe:* MKsz 1908: Beilage zu Blatt 119; Weiterhin: *Fontes ad historiam linguarum populorumque Uraliensium*, 4, hrsg. von József Molnár, Budapest, 1977.

*Textausgaben:* Ferenc Kazinczy, *Magyar régiségek és ritkaságok* (Ungarische antiquarische Ausgaben und Raritäten, II, Pest, 1808, 129-196; Ferenc Toldy, *Corpus grammaticorum linguae Hungaricae veterum*, Pest, 1866, ix-x, 97-114.

Im Werk ist der Name des Verfassers nicht angegeben. Ferenc Kazinczy erwähnte ihn noch als einen „Krakauer Orthographen“ und hielt ihn aufgrund der Gebete für einen Katholiken (*ebd.*, 133-135, 171-180). Imre Révész d. Ä. versuchte das Monogramm C. M. D. auf der letzten Seite mit den Worten „Csinálta Dévay Mátyás“ (Gemacht von Mátyás Dévay) zu entschlüsseln. Auf der Grundlage der gleichen orthographischen Regeln wie in dem Werk *A tíz parancsoltnak ... magyarázata* (Die Auslegung der Zehn Gebote...) (23) belegte er, dass der Verfasser Mátyás Dévay Bíró sein musste (Magyarország [Ungarn] 1862: Aug. 10-17: Nr. 184, 186, 188 und 189; *Dévay Bíró Mátyás első magyar reformátor életrajza és irodalmi művei* (Die Biographie und das literarische Werk von Mátyás Dévay Bíró, dem ersten ungarischen Reformator), Pest, 1863, 99-103). Seine Feststellung wurde von der Fachliteratur allgemein angenommen (MKsz 1908:120-121, János Melich).

János Szombathy vermutete hinter dem Monogramm B. A, das im Titel des Vorwortes zu lesen ist, den Namen von András Batizi (*Kazinczy Ferenc összes művei* [Ferenc Kazinczy's gesammelte Werke], III, Budapest, 1892, 361), die Fachliteratur hingegen nach Imre Révész d. Ä. (*Dévay Bíró Mátyás ... művei* [Mátyás Bíró Dévay ... Werke], 109-110) Benedek Abádi, jene Person, die den Druck des *Új Testamentum* (Neues Testament) (Sárvár 1541, RMNy 49) von Sylvester beendet hatte. Er war womöglich der Herausgeber der *Orthographia Ungarica*, ebenso wie der „Verbesserer“ und vielleicht auch der Kürzer (vgl. 10).

Nach der Ansicht von Imre Révész d. Ä. hatte Dévai die Gebete aus Luthers kleinem Katechismus übernommen und gekürzt (*ebd.*, 111). Jenő Sólyom war früher mit Révész der Meinung, dass sich in der *Orthographia Ungarica* zum ersten Mal die Wirkung des kleinen Katechismus von Luther auf die ungarische Literatur zeige (*Luther és Magyarország* [Luther und Ungarn], Budapest, 1933, 116); später jedoch sah er den Ursprung dieser Texte in traditionellen Gebeten aus der Zeit vor Luther (MC 1967: 46-50).

Siehe auch: István Sági, *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete* (Die Bibliographie der ungarischen Wörterbücher und Grammatiken), Budapest, 1922, 78; Horváth, Ref., 164-166, 496-497; János Balázs, *Sylvester János is kora* (János Sylvester und seine Zeit), Budapest, 1958, 165-174, 396-397; Studia Historica 1963: 302-303, János Balázs-Dénes Szabó, *A magyar nyelvemlékek* (Die ungarischen Sprachdenkmäler), Budapest, 1959, 67; MirodT 1323, Béla Varjas.

Karol Estreicher hat dieses Werk unter dem Titel „Magyar abécze“ (Ungarisches Alphabet) in seine Bibliographie (XXII. 37) aufgenommen.

Budapest Nat ©

*Editio facsimile*

„Die rolle des krakauer druckwesens in der ungarischen kultur (Balassi kiadó 2000.)”

[DÉVAI BÍRÓ Mátyás:] Orthographia Vngarica, azaz igaz iraz modiarol valo tudoman(y) mag(y)ar n(y)eluenn irattatott. Mostan pedig vionnan meg igazytatott, es ki nyomtatott. (Craccouiae) 1549 (apud viduam Hieronymi Victoris).

A4 -C4 D3 = [15] fol. - 8° - Orn.

**RMK I 20 - E XV. 164 - RMNy 77**

### **Węgierski elementarz.**

Tłumaczenie tytułu: *Orthographia Ungarica, czyli nauka o sposobie prawdziwego pisania, skreślona w języku węgierskim. Teraz na nowo poprawiona i wydrukowana*. Po karcie tytułowej znajduje się wstęp: *Az olvasónak isteni kedvet kér B. A.* (O przychylność Boską dla czytelnika prosi B. A.) Po nim następuje alfabet i reguły zapisywania węgierskich dźwięków, Dekalog, kilka modlitw i cytaty z pisma świętego. Na końcu druku znajduje się tabela cyfr arabskich i rzymskich. Nad kolofonem widnieje monogram C. D. M.

Wydanie faksymile: MKsz 1908: dodatek do strony 119; dalej: *Fontes ad historiam linguarum populorumque Uraliensium*, 4, do druku podał József Molnár, Budapest, 1977.

Wydania tekstu: Ferenc Kazinczy, *Magyar régiségek és ritkaságok*, II, Pest, 1808, 129-196; Ferenc Toldy, *Corpus grammaticorum linguae Hungaricae veterum*, Pest, 1866, ix-x, 97-114.

Dzieło nie zawiera nazwiska autora. Ferenc Kazinczy wspominał o nim jeszcze jako o „krakowskim ortografie” i na podstawie modlitw uważał go za katolika (*i. m.*, 133-135, 171-180). Imre Révész st. próbował rozwinąć znajdujący się na ostatniej stronie monogram C. D. M. w „Csinálta Dévay Mátyás” (Wykonał Mátyás Dévai). Na podstawie identycznych reguł ortograficznych zastosowanych w *A tiz parancsolatnak... magyarázata* (23) dowodził, że autorem jest Mátyás Dévai Bíró (Magyarország 1862: aug. 10-17: 184, 186, 188 i 189 nr.; *Dévay Bíró Mátyás első magyar reformátor életrajza és irodalmi művei*, Pest, 1863, 99-103). Jego ustalenia literatura przedmiotu przyjęła (MKsz 1908: 120-121, János Melich).

János Szombathy za monogramem B. A. umieszczonym w tytule wstępu domyślał się nazwiska Andrása Batiziego (*Kazinczy Ferenc összes művei*, III, Budapest, 1892, 361). Literatura przedmiotu w ślad za Imre RÉVÉSZem st. (*Dévay Bíró Mátyás... művei*, 109, 110) dopatruje się w nim Benedeka Abádiiego, człowieka który dokończył druk *Új Testamentum* (Nowego Testamentu) Sylvestra (Sárvár 1541, RMNy 49). To on mógł przygotować do druku to wydanie *Orthographia Ungarica*, on mógł je „poprawić” i być może również skrócić (por. 10).

Zdaniem Imre RÉVÉSZa st. modlitwy Dévai przejął z małego katechizmu Luthra i skrócił je (*i. m.*, 111). Jenő Sólyom, w ślad za RÉVÉSZem sądził wcześniej, że w *Orthographia Ungarica* widoczny jest po raz pierwszy w literaturze węgierskiej wpływ małego katechizmu Luthra (*Luther és Magyarország*, Budapest, 1933, 116); później jednak wywodził te teksty z tradycyjnych modlitw, z okresu przed Luthrem (ItK 1967: 46-50).

Zobacz ponadto: István Sági, *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete*, Budapest, 1922, 78; Horváth, Ref., 164-166, 496-497; János Balázs, *Sylvester János és kora*, Budapest, 1958, 165-174, 396-397; *Studia Historica* 1963: 302-303, János Balázs-Dénes Szabó, *A magyar nyelvemlékek*, Budapest, 1959, 67; *MűrodT* 1323, Béla Varjas.

Karol Estreicher dzieło to pod tytułem „Magyar abécze” (Węgierskie abecze) również uwzględnił w swojej bibliografii (XXII. 37)

Budapest Nat ©

*Editio facsimile*

„Rola krakowskich drukarzy w kulturze węgierskiej (Balassi kiadó 2000.)”

A digitalizálást és a digitális dokumentum készítését az  
Országos Széchényi Könyvtár (H)  
Magyar Elektronikus Könyvtár osztálya (Török Máté) végezte.

A digitális dokumentum készítésének időpontja: 2005. március-április

Digital version:  
National Széchényi Library - Hungary  
Hungarian Electronic Library  
Máté Török  
04. 2005

### **© COPYRIGHT STATEMENT**

A digitális másolat tulajdonosa az Országos Széchényi Könyvtár, amely az azzal kapcsolatos valamennyi jogát fenntartja. A képek letöltése csak házi használatra engedélyezett.

A fenti engedélyen túlmenően a képek egészének, részleteinek jogosulatlan másolása, módosítása, bemutatása, bérbeadása, cseréje, kölcsönzése, nyilvános felhasználása, terjesztése, vagy sugárzása tilos és a megfelelő jogi következményeket vonja maga után.

A képek legális felhasználásának engedélyezése céljából forduljon az Országos Széchényi Könyvtár Magyar Elektronikus Könyvtár osztályához,  
1827 Budapest, Budavári Palota F épület  
([www.mek.oszk.hu](http://www.mek.oszk.hu))

-----





RMK.

20

ORTHO  
GRAPHIA  
VNGA  
RICA

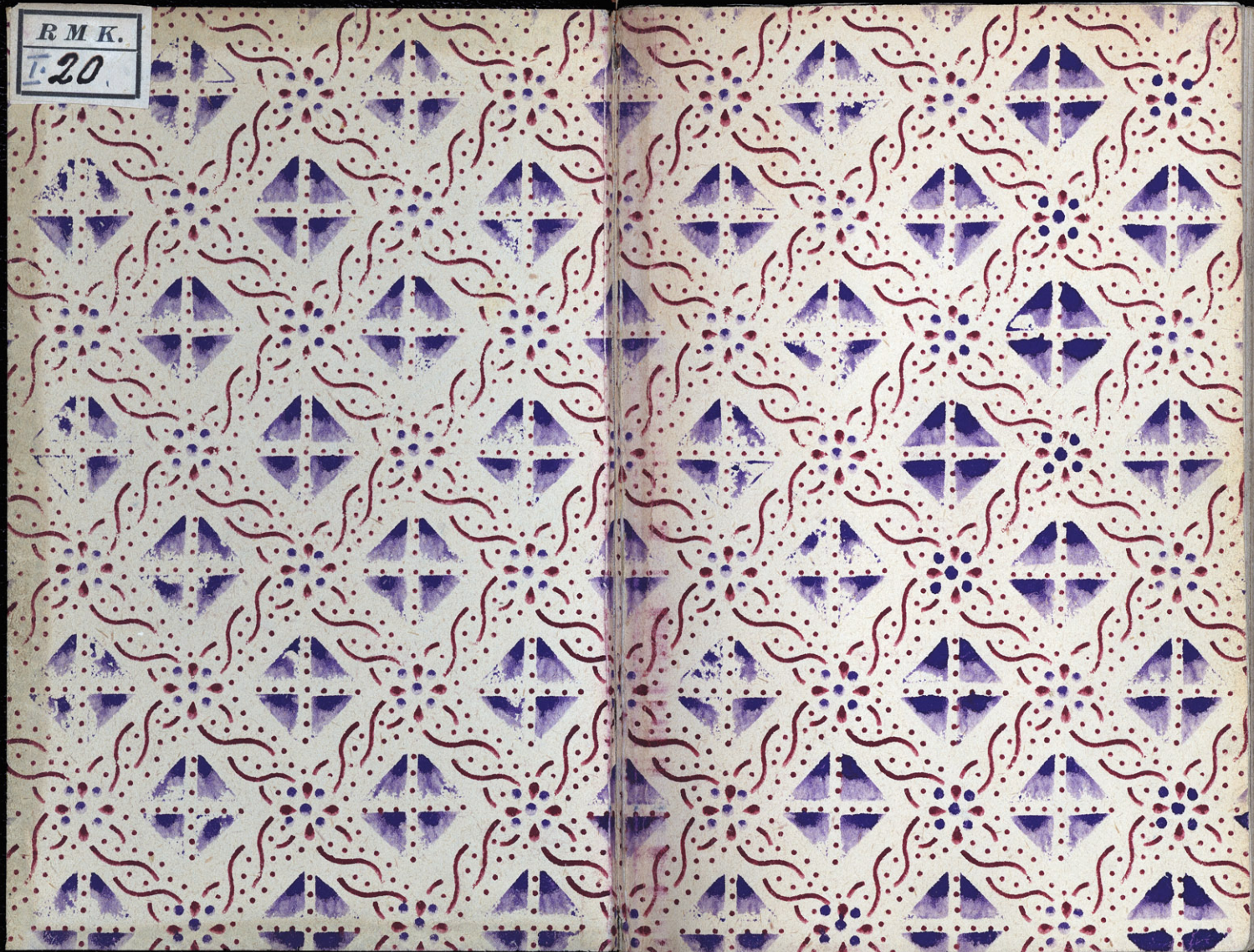


CRACOVIA  
1540



R M K.

20





Rak T.

20.

Teljes.



ORTHO  
GRAPHIA VN  
GARICA.

Azaz, Igaz iraz Modiarol valo  
tudomañ Magár néluenn  
irattatott.

Mostan pedig vionnan meg igazy  
tatott, es ki niomtatott.



M A R C I 12.

Nem azért tévelgetec é, hog' sem  
az iráfocat nem tuggátoc,  
sem az Isten has  
talmat.

1 5 4 9.





## AZ OLVASONAC ISTE,

ni keduet kër B. A.

**A**M mi üduőzítenc aſ bent iráſra iga-  
zítá mindenütt aſ tēuelgőket: aſ többi  
kőzött ſēt lánosnál v. cap. vg mond. Han-  
nátoc iol meg aſ iráſocot, aſot biſonſa-  
got tēſnec en rúlam. Erre kedig hog' ac  
keſſeghēs oluashaſſa aſ bent iráſt, nag-  
ſegētſeget tēſnec am mi ſelüőncre fordí-  
tott kőnuec. De aſ iráſra ab betüenec eſ-  
merete, eſ aſ oluafaſnac tudáſa vtonc.  
Meg kell aſért aſt nekőnc tanulnōc,  
hog' oluashaſſuc minnáiān aſ bent iráſt,  
tudacſoſhaſſōnc aſ lſten acarattáiān, eſ  
hog' enni ſoc tēuelgēsbe legen miheſ tá-  
maſcodnōnc. lēſen kedig ha cſac aſ lſten  
beſedēheſ ragaſcodōnc, mert aſ ſemmi  
nem egēb hanem (mint ſent lānos mon-  
ga) igalság.

Touábbā eſ tudomān', hog' oluafni eſ ir-  
ni tudōnc, annēkül, hog' vtōnc aſ bent  
iráſra, kibēn üduőſſegōnket találluc, imē-  
reis haſnos, hog' egmāſnac mindenikōnc  
irhaſſōn, ne kellēn minden keſſin dolo-  
gért más ember vtān iāni. Aſ tanuláſa

A ſ kedig



kedig ighen keues muncaural lēsen, mi  
nem nag dologgal esmerhetni meg egnē,  
hán betút. Ember nec keues muncát  
felkell venni nag hasóniert, kiuel  
mind testēben lelkeben élhet.  
Tartson meg aꝯ  
Isten.

A B C D E F G H I K L  
M N O P Q R S T V W  
X Y Z. ♀ ♀

A a á b c d e e f g g h i k l l  
m n n o o p q r r s s t v u ũ  
ũ ũ w w x y ij j z. ♀

**M**Ind aꝯ betúket két rēbre ſoctrác  
oſtani, eggic rēſe Vocalis, máſic  
Conſonans. Aꝯ vocaliſt Magarúl ſolo  
nac mondhatnóc, aꝯ aꝯ, oll' betúnec, ki  
nec wmmagtúl vagon ſaua ha más be  
tút hogꝯa nem tēſnekēs, Eſſele betú ót  
vagon : a e i o u. Micor kedig eꝯeból  
kettót eſue tēſnec, Diphthongus lēſen,  
aꝯaꝯ,

aꝯaꝯ, oll' betú ki mind aꝯ két vocaliſnac  
meg tart'a ereiēt. Eſſeleis ót vagon,  
e o ũ ũ ũ.

Aꝯ Conſonans oll' betú kit ki nem  
mondhatni hanem czac vocaliſſal, mint,  
b c d, mind aꝯ háromban benne vagon  
aꝯ e. egenképpen at többibenis vocalis va  
gon. Eſſele tigenhet vagon. b c d f g h  
k l m n p q r ſ t x ſ.

Aꝯ i eſ aꝯ u conſonansá lēſen micor  
más vocalis vagon vtánna, illen modoñ,  
iambor vala. Aꝯ y is conſonans gánant  
vagon ha vocalis eſic elótte, mint, vay  
iay hiy.

## AZ VOCALISO

crúl rendel.

a á.egt miert hog két modra ſoctruc mon  
dani meg iegeꝯꝯuc eggiket hog meg eſ  
merűuc am máſicűl, micor hárántocon  
vagon vonitás felette, accor iol fel tátott  
ſáual kell ki mondani, mint eꝯ igheben,  
Bárán'. Mikor kedig ſemmi nincꝯ felette,  
accor nem monguc ollan fel tátott ſáual,  
mint, aran'.

e e. ennec micor meg vonitua vagon  
A ij aꝯ allo



4  
a. albo fele, accor iol meg kell vonni  
mintha kettős volna, mint itt, eles kes.  
Egyszer nem kell meg vonni, mint itt,  
eleven ember.

i. mint ez ighében siro biro.

o. mint, on ollo onto.

u. mint, buza, lug. Boctác irni igés,  
v w. nelw vallás. Egekis etzer incabb  
meg vonbác hog nem maßbor, micor meg  
vonbác ig Boctác irni, i ô û. tanit tud to.

## AD DIPHTHON

gufocrul.

ê. effelett az kis vonitás i helett vagon,  
ig kell mondani, bep lépés meg.

ô. mint, tömlő föld.

ü. mint tû kü fû. igis iriác, w töle iwt.

ü. az u felett ac ket kis pont i helett va-  
gon ig kell mondani, fû fûl tûg.

ü. mint, hûn az lû, vtul paptul.

## AZ CONSONAN

focrul.

b. mint, bab baba bel bor.

c. euuel ad Deac nelwbenis ket mo-  
dra elnec, micor consonans vagon az c  
vtan

5  
vtan auuag' ez három vocalisnat a o u  
valamellie, acarmi legen elötte, accor vg  
mongác mintha k volna, mint mondas  
nám; victum vicarium necat. Ille he-  
sen ammi nêluônben k Bocot lenni, de  
hog az k ollan nag' ágas betü meg rutitfa  
az nómást, tobb azért am mi nêluônbe-  
nis az c ollan helen mint az k.

Micor kedig az Deac nelwben az c v  
tann e i. vagon, accor más ereie vagon,  
mint ez ighében, cecidit. De am mi nêl-  
uônben nem czac az ket betü elött va-  
gon ollan ereie, hanem mindenie vocalis  
es mindenie diphthongus elött, ez illen  
igheben, metcgo czucza czipo czompo,  
tobbis azért mert egg modra vadnac, egg  
modon irnonc azaz, ez illen helen az c v  
tann zet velsönc.

Ha ki kedig az c helett itt tet vetend, il-  
len modon, luttza apattza tztza, iol tési,  
mert másutt kellene az c, imillen helenn.  
gacz vacz rácz. Iolletet ez ighéket igis  
irhatnóc, etzer ketzer, rácz gacz, de ne-  
kem bándocom az volna hog am men-  
nire lehetne meg ne rutulna an nómás,  
az kedig sebnec tetztic mint az b, azt a  
zért



6  
jért örömesben vetem.

Némellec imeg illen ighékētis, butsu  
bets, ig' iriác, bucúu becú némellec ig' bech:  
némellec ig', becú: de egecnecc eggicnecc  
sintsen ollan nag' ereie, ha mindenütt eg' a  
ránt monguc aú betúket. Aú reghiecc eú  
illen ighékēt ig' iriác, beú nínL. de eú nem  
deác betú, nem ighen iol is illic aú nómás  
hos. Mi ig' iriuc, czac csepló aú ú felire  
egg' pontot vetőnc, hog' meg esmeriúc  
imegectül, g'acú vacú, kiket gengebben  
mondonc. Eú kedig aú ighécnecc czak aú  
elein vagón, kőgebben eú vėghen tı va  
gón, mert ha ki iol eűbe vėűi, eú ket be  
tűnec ollan ereie vagón, minemű itt kel  
lene, mint, Lucáts nintsen bets. De hog'  
meg eűt meg nem űocűac czac kőgebbe  
eú vėghen iriuc ig', hol kőnebb ki mon  
dani: nem gonőol mieli acki előlis ig'  
iria, tıac tıűűar tıűpel.

d. mint, darás demeter dob.

f. mint, fa föld fűl.

g. euuel aú Deác nılwbēis ket mo  
dra elēnc, egg' modon ig', gallus gula, am  
mi nıluőncbenis igen, gál ghem giliűa  
gomba, itt némellec hát vetnec aú g vtañ.  
Más modo n

7  
Más modon ad Deác nılwbēis ig' genus  
gignit germen, am miēncbenis igen, gers  
mec gic gapiu gonás gőűes

De am mi nıluőncben acar mi vocalisoc  
eú diphthongosoc kőűbe vettesűc aú g  
mindenütt lehet illen ereie, nē czac micor  
e i vagón vtánna mint aú Deácban, aűert  
hog' kőneben meg esmeriúc illen helēn  
egg' pontot vetőnc felire. Igaú elēg kedig  
hog' itt aú pontot felire vetűc, meg esmer  
hetni aűon, hog' aűhol aú pont nints kű  
lőmben kell mondani, nem űűcleg aűert  
ott h vtánna.

h. mint, háú hel' ho hollo.

k. kis kes kű/kűű, micor eú a o u  
vocalisoc előtt eűnec aú k accor aú c iobb  
aú k hel'enn, mint meg mondám oda fel.

l. eűtis ket modra monguc, eűűer ig',  
láda leuel. Maűűor mintha y volna v  
tánna, accor egg' kis linn'a vagón rayta  
ig', tell'es hel'.

m. mint, ma maria marton.

n. eűtis ket modra monguc, eűűer ig'  
nád nap. Maűűor ac kis vonitűűal ig',  
n'álás nılues.

p. mint, pap palást.

B q. nints



q. nints am mi n'eluõncben , hanem  
micor Deác igéuel elõnc , mint , quarta.

r. mint rác rēg riuo.

s. mint , sār ser sir. Micor kedig  
ighen β a lā vonβuc ah horgát mintha z  
volna vtánna accor gengebben mon  
guc , mint , βánto βent.

Harmad képpennis βoctuc mondani , de  
ott mi vg'an azon első esset vetűc , mert  
az ritcábban esic , megis tudhatta kedig  
acki az n'eluet erti az több ighécből : mint  
az Deác n'elwbenis vag'on , hog' egg' ighes  
ben külõmben monguc mint masban.  
De mind az által acki meg acaríá tartani ,  
ig' βoctác irni , β βác βeb βir.

t. mint ha mondom , tar tata. Micor  
az kis linn'a felette accor ig' , atám tükia.  
Valamicor kedig ez nég' betű kōgūl g' l'  
n' e kettő esic eggűtt , czac az vtolío felett  
vag'on az kis linn'a , mint az y czac az  
vtolío vtánn vag'on ac ki helett vetűc  
az kis linn'át , de azért vg' kell mondani  
mintha mind az kettő felett volna , mint  
itt , egg'et mellet ann'át atát.

x. az mi n'eluõncben nints.

g. mint , žab žalog , lásd az c hel'ē nnis.

Ež

Ež elég leg'en mostan az betűcnec ere  
iérűl .

Ha ki kedig focall'a , es alit'a hog' nem  
βűcsēg mind meg tartani vg' ammint ve  
tettem , el hag' hat nēhol benne , mint az a  
felett gacorta el haghatt'a ah hárántoc lín  
nát , azonképpen az e also felēnec meg  
horgasítását , az ű hel'ēnn vess'e czac eg  
giket az kettőnec , mert az Deác n'elwbe  
nis nēha vg'an egg' ighēben az vocalist  
eggűtt külõmben monguc hog' nem má  
sutt , mint ez ighēben , mala leget , az elein  
mind az ket ighēnec meg vonβuc az vo  
calist snem iegežžűc kedig meg , de azért  
ackic az n'elwben tudofoc meg tugác hol  
kell meg vonni. Ig' lēben az mi n'eluõnc  
benis , ha meg βokiuc az oluafását. De  
agdig nem kell mindenűtt el hadnonc az  
apro vnitáfocat , mert kōnnēben es igaz  
žabban oluazhatni velec.

## E Z K A E T I G H E ' T S

kērűl , Až Ež.

Micor ec ket ighētske , az ez , oll' ighe  
eleibe vettetic , ki consonanfrol kezdetic el ,

B ij accor



10  
accor aȝocotis vȝ'an aȝon consonanſſal  
kell irni, ki aȝ vtannoc valo ighēnec ele  
in vagon, mint, aȝ bārat aȝ pap eȝ meſter  
eȝ Deac eȝ aȝ tōbbi.

Micor kedig vocalifrol kezdetic aȝ vtān  
noc valo ighē, accor ȝeuel kell mindenütt  
irni, mint aȝ vr aȝ vt eȝ ember eȝ irās.

Aȝ rēghiec micor consonanſrol kezdetett  
aȝ vtannoc valo ighē accor nem irtác  
consonanſſal, hanem illen modon à é,  
aȝ ket kis vonitáſſal tōltōttēc bē aȝ con  
sonans hel'et: mint, à papé é kōntōs.

Aȝ betúket, ielesben aȝocat kic aȝ De  
ac nēlwen nintſenec, egg' versbe ſoris  
tom, hog' aȝocat ac ki acaria hamar meg  
tanulhaſſa, oȝtān aȝ tōbb irāſt eȝecheȝ  
képeſt kōnnien el oluashaſſa. aȝ vers ke  
dig eȝ.

Aȝ aȝa Iſten ada aȝ ō bent fiát ūduoſ  
ſēgūl eȝ váltſágūl nēkōnc, hog' valamen  
nien ō benne hiſōnc Iſten fiat legōnc, aȝ  
ȝert ha cȝac aȝ ſiuhōȝ toſamȝ Iſtenheȝ  
iuthatȝ.



Aȝ tiȝ

## AT TIZ PARAN TSOLAT

Exodi. xx. Deutero. v.

**N**E legēnec ideghen Iſtenid en elōt  
tem.

Ne veged aȝ te vrad Iſtened neuēt  
hȝaba.

Meg emlekeȝgel rola hog' aȝ ſomba  
tot benteld. aȝaȝ, ſent dolgocba foglald.

Acādat anādat tiȝtelled.

Ne ōll.

Ne parāȝnālcoggāl.

Ne oroȝȝ.

Ne lég hamis tanu ſelebarátod ellen.

Ne kéuānd ſelebarátod háȝát.

Se ſeleſēȝet ne kéuānnād, ſe ſolgáiát,  
ſe ſolgáto leánát, ſe ōcrēt, ſe ſamárát, ſe  
eȝeb toſágát, am mi ōuē.

## AH HITNEC TI ZENKET

ágaȝatta.

B iij Hiſec



**H**ísec Istenbe, mindenható atába,  
 mennéce földnec teremősiébe. Es Ie-  
 sus Christusba, ō fiába, mi eggetlen egg-  
 vroncba. Ki fogontatec bent léleciül,  
 sületéc süß Mariátul Kénzatec Poncius  
 Pilátusnac alatta, meg fessitetéc, meg ha-  
 la, el temetteréc, sálá polocra Harmad  
 naponn halottaibol fel támadá. Méne  
 mennéce, ül atá Isten mellet több felöl.  
 Onnet lében meg íruendő itelni eleuene-  
 ket és holtacot. Hísec bent lélecbe. Ke-  
 retten ania bent eggházat. Bentecnecc egges-  
 séghét. Bűnőcnec botánattát. Testnec  
 fel támadattát.  
 Es öröc életet. Amen.

AM MI VDVÖZL<sup>e</sup>  
 TÆNC SZAIA AL<sup>e</sup>  
 TAL SZARMAZOTT  
 IMATSAG. Mat. vi. Lu. xi.

**M**I Atánc ki vag' mennéceben. Bent  
 telteséc te neued. Iúon te orságod.  
 Legen

Legen te acaratod ef földőnnis, mint am-  
 menben. Am mi minden napi kenerőn-  
 ket aggad nekőnc ma. Es botásd meg  
 nekőnc am mi vétkeinket, mint mījs meg  
 botátōnc nekőnc vétettecnec. Es ne vig  
 minket késértetbe. De sabadits meg min-  
 ket a gonogtúl. Amen.

## A Z A N G ' A L I

üdüőlet.

**V**Duő lég' Maria malažttal telles,  
 vr vagon te veled, te vag' áldott  
 aßonőcnac kőőtte, és áldott aß te mé-  
 hednec gőmőltse IESVS Christus. Am.

KEREZTÆN E M  
 ber illen modon valo Isteni Bolgálatra  
 tánithatta gėmekét. Réggel mi-  
 cor fel kęl vessen kereztet  
 mag'ara egt mon-  
 duán.

**A**T'a, fiu, bent lélec neuében.  
 Ogtán monga el aß Mī atáncot aß  
 vtánn



14  
vtánn eꝯ imátfágot.

Hála lég'en vram mindenható Isten te-  
neked , hog' eꝯ éiel enghem minden gon-  
osztól meg őristel: eꝯ kérlec téghedet, hog'  
otalmass meg engem eꝯ naponnis min-  
den büntül, eꝯ vesedelemtül, eꝯ igazgals  
aꝯ te vtrádra aꝯ mi vronte Iesus Chris-  
tusért. Amen.

## ESTVE MICOR

le acar fekenni vessen keregetet ma-  
gára eꝯt monduán.



A T'a, fiu, bent lélec neuében.  
Ostán mong'a el aꝯ Mi atáncot,  
annac vtanna eꝯ imátfágot.

Hála lég'en vram mindenható Isten  
teneked hog' enghem eꝯ napon minden  
gonosztól meg ortalmassál: kérlec téghedet  
botfásd meg büneimet, eꝯ őrist meg en-  
ghem eꝯ éielis minden büntül eꝯ vesede-  
lemtül aꝯ mi vronte Iesus Christusért. A.



Aztal aldas.

## AZTAL ALDAS

15  
V Ram ISTEN mindeneccet be-  
mei te benned bignac, eꝯ io cor  
meg adod aꝯ ō eledeleket.

Fel nitod te kezedet, eꝯ minden lelkes  
álatot be töltesz aꝯ te io adomán'oddal.  
Mong'a el aꝯ Mi atáncot. aꝯ vtánn eꝯ  
imátfágot.

Vram mindenható Isten álg' meg min-  
ket eꝯ aiándécorat, kiket, aꝯ te bēwse-  
ghes io voltodbol életőncre attál. aꝯ mi  
vronte IESVS Christusnac általa, Am.

## HALA ADAS.

étel vtánn.

D Itfériétec aꝯ vr Istent, mert io ō, eꝯ  
őrdöcké valo aꝯ ō irgalmassága.

Emlekezetet tótt aꝯ ō czuda dolgairól  
aꝯ irgalmas eꝯ kegelmes vr Istent, eledelt  
adott aꝯ ōtet félőcnec. mong'a el aꝯ Mi  
atáncot. aꝯ vtánn eꝯ imátfágot.

Hálát adonc vram mindenható Isten  
teneked aꝯ mi vronte Iesus Christus által  
C minden



minden io tétéménidről, ki öröckül ő  
röcké él és vralcodol. Amen.

## EG'NEHA'N HELE'C

aş bent irásbol, kiket azért vetetteu ide,  
hog keresztén ember gyermeke oluafnis  
tanulhat aőcon, annac felette ighen haş  
şnál illen mondasocot mindenha elméieş  
ben forgatni.

## A Z I S T E N I

törüennec sommáia.

**S** Zereffed aş te vradat Istenedet tell'es  
şáuedból, tell'es lelkedból, tell'es elméd-  
ből, tell'es erődből. Ez, első parantsolat: eş  
másodis hasonlatos ehéş: şereffed aş te  
felebarátodot mint ténne magadot. Eş  
g'eb parantsolat eőecnél nagobb. nintsen,  
Mar. xij. Matth. xxij. Luc. x.

Valamit acartoc hog' emberec tegéne  
veletec, tiş aş tegétec ű velec. Matth. vij.

Vy parantsolatot adoc tincétec, hog'  
şereşétec egmáşt: mint en şerettelec titeş  
ket, hog' tiş şereşétec egmáşt. Erről eş  
meric

meric meg mindene, hog' en tanítuánim  
vátoc, ha egmáşos valo şeretetec lé-  
şen. Ioan. xij.

Senkinec semmiuel ne tartogatoc, haş  
nem czac euuel hog' egmáşt şereşétec.  
Mert ac ki máşt şeret aş törüent be telleş  
şitette. Roma. xij.

Mind aş eghéş törüén eş egg' beşéd-  
ben telic be, tudnia mint ebbe: şereşed aş  
te felebarátodot mint ténne magadat.  
Galat. v.

Aş Christus Iesusban sem kőrn'ül meş  
telés nem haşnál semmit, sem kőrn'ül meş  
teletlenşeg: hanem şeretetből czelekedő  
hit. Gala. v.

Egmás terhet vişel'étec, eş vg' tőltítec  
be aş Christus törüénét. Galat. vi.

Şşeretőim ha aş Isten vg' şeretett min-  
ket hog' aş ű eggetlen egg' fiát üdüőşéş  
gőnkért atta, miş tartogonc vele, hog'  
egmáşt şereşűc. i. Ioan. iij.

Aş Isten şeretet, eş ac ki aş şeretetben  
lakic, aş Istenben lakic, eş aş Isten abban.

Ha ki aş mondangá, hog', şeretem aş  
Istent, eş attafiát gülőli, haşug aş: mert  
acki nem şereti attafiát ac kit lát, hog'  
C ij şeret-



Beretheti aꝯ Iſtént ac kit nem lat: vꝯan ottan.

Iſtentűl eꝯ parantſolatonc vagón, hog' ac ki aꝯ Iſtent ſereti, ſereſe atiafiátis, ottan.

Micor mind be telkeſítítec ammi parantſolua vagón neſtec, aꝯt mongátoc: Haſnálatlan ſolgác vagón, mert ammi uel tartogtonc aꝯt túttúc. Lu. xviij.

Hog' cꝯac aꝯ ISTEN irgalmaſſá, gabol vagón úduóſſégönc.

Vralcodo vr Iſten, irgalmas eꝯ keꝯelmes, nag' túró, bé ſ irgalmű, eꝯ igaz, ki meg tartod irgalmaſſágodot ſoc eꝯerre, ki el véſed emberneꝯ hamiſſágát, vétkei, eꝯ búneit. Es ſenki ſnnón magátúl te nálad nem igaz. Exod. xxxiij.

Bodogoc aꝯoc, kíneꝯ meg botſáttatott hamiſſágoc, eꝯ kíneꝯ el fedetett búnc. Bodog ſerſiu aꝯ, kíneꝯ aꝯ vr Iſten ſemére nem veti búnet. Pſal. xxxi.

En vagóc, en vagóc aꝯ, ki el moſom aꝯ te hamiſſághídot en érettem, eꝯ aꝯ te búneídrűl meg nem emlekeꝯem. Eſa. xliij.

A Chriſ

A Chriſtus meg ſebeſíttetett aꝯ mi hamiſſág incért, ſ faggattatott aꝯ mi vétkeinkért. Aꝯ vr Iſten mindeniköncneꝯ hamiſſágát ſ reá vetette. Eſaię. liij.

Aꝯt monga aꝯ vr Iſten: eꝯec en, nem acarom aꝯ búncöſneꝯ halálát, hanem hog' meg fordullon eꝯ ellen.

Aꝯ igazat aꝯ ſ igáſága meg nem menti valamell' napon vétkeꝯendíc. Es aꝯ búncöſneꝯ ki Iſteni ſelelem nekűl él aꝯ ſ gonofſága nem árt, valamell' napon meg forduland aꝯ ſ hitetlenſégérűl. Eꝯech. xxxiij.

Ac ki hiend eꝯ meg kereꝯtelkedendíc úduóſűl, ac ki kedig nem hiend cárhoꝯic. Mar. xvi.

Adateꝯ halálra aꝯ Chriſtus aꝯ mi búneincért, ſel támada aꝯ mi meg igazuláſonkért. Roma. iij.

Aꝯ ſ tulaydón ſiánac nem enghede aꝯ vr Iſten, hanem minnáian mi éretűnc halálra adá ſtet. Roma. viij.

Ac Chriſtus viſelę aꝯ ſ teſtén aꝯ mi búneinket aꝯ kereꝯt ſánn: Es aꝯ ſ teſteſneꝯ kékéuel gogultonc meg. i. Pet. ij.

Ha aꝯt mondánguc, hog' nintſen búnc  
C iij nönc



nőnc, még czalluc magoncat, és igazság  
nints bennőnc. Ha meg vallanguc a  
mi bűneinket, hiw és igaz a Isten, hog  
meg bocsátá nekőnc bűneinket, és meg  
tízit minden hamiságoncbol, i. Ioan. i.

## HOG' KEREZTAN

nec keresztet kellen vitélni, aza, Há  
boruságot benuedni.

**B** Odogoc ac kic haboruságot benu  
uednec a igazságot : mert üvec a  
mennecnec orsága.

Bodogoc vattoc, micor bídalmažanda  
nac titeket emberec, és kerghetendenec, és  
mondándnac minden gonos mondást ti  
reátoc (hažuduán) en érettem. Ewrül  
fetc és vigaggátoc mert a ti iutalmatoc  
bēw a mennecben. Ig kerghettēc a  
előtrec valo prophetacotis, Mathe. v.

Vg' mond üdušitenc. En a mon  
dom necrec, beresētec ellensēgeteket, iót  
mongátoc ažocra, kic titeket atcožnac  
iol tegetec ažoccal, kic titeket gūlōlnc  
imaggátoc ažokert, kic titeket háborgat  
nac és kerghetnec, vg'an ottan.

Ha ki

Ha ki acar en vtānnam iūni, tagagg'a  
meg magáts vege fel a w keresztet min  
den napon és kōueffen enghemet, Luc. ix.  
Matth. xvi.

Iay tinectec caždagoc, mert (ezen velā  
gon) meg vag'on a ti vigagtalástoc. Iay  
necrec kic meg elēghettetec, mert meg e  
hētec, Iay necrec kic neuettet most, mert  
meg gāboltoc és firtoc. Iay necrec mi  
cor dišlērnc titeket a emberec, mert ezen  
képpen tēšnec vala a hamis prophetac  
nakis a w atoc. Lu. vi.

Ha e vilāg gūlōl titeket, tuggátoc  
hog enghemet elebb gūlōlt mint titeket.

Nem nagobb a žolga vránal: Ha en  
ghem kergettec titeketis kergetnec. Io. xv.

El i w až üdō, hog valaki meg ol tite  
ket, až alitca, hog Istenec tižtelsēget tē  
šen vcle. Ioan. xvi.

Minnāian, ac kic keresztēnūl acarnac  
ēlni, haboruságot benuednec. ij. Timo. ij.

## HOG' NOMORVSA

goncban czac a Istenhez fołamionc,  
és mindent wtle kériōnc.

Híy



**H**ly enghemet seghétfégül n'omorus  
ságodnac údeienn, és én meg bas  
badulac téghedet. Psal. xlix.

Miért hog én bennem bítec, meg bas  
baditom wtet, meg otalmažom wtet, mert  
meg esmerę až én neuemet.

En reám kiálta, és én meg halgatom  
wtet, wuele vagoc n'omoruságaban, ki  
véßem ütet belöle, és meg ditsóitem wtet.  
Psal. xc.

Až vr Istenbe bížál telles búuedböl, és  
až te eßeségedre ne támaßcoggál.  
Minden vtažaban wtet gondold, és w  
el igazgatja až te iarásidot. Prouer. iij.

Micor keresendetec enghemet až ti tel  
les búuetecböl, meg leltec enghemet. Až  
mong'a až vr Isten. Hiere. xxix.

Minden ac ki až vr Isten neuét se  
ghétfégül hiya úduđžül. Iohel. ij.

Valamit imátfágtocban kérendetec,  
higg'etec hog, el véßitec, és nectec leben.  
Matth. xxi. Mar. xi.

En ažt mondom nectec: Kérietec (am  
mi nekül búkólkódtóc) és el véßitec, ke  
resetec, smeg lélitec, žorgeßetec, és meg  
nítatic nectec. Mat. vij. Lu. xi.

Vigážžatoc

Vigážžatoc és imátcožžatoc, hog' ké  
sértetbe né essetec. Mat. xxvi. Lu. xxij.

Mindencor kell imátcožni, és meg  
nem kell restülni. Lu. xvij.

Ha én bennem maradandotoc, és až én  
beßédím ti bennetec maradandnac, vala  
mit acartoc, kérietec, és meg leben ne  
ctec. Ioan. xv.

Mindencor wrülletec, sündöten imát  
cožatoc, mindenben hálát agg'atoc.

i. Thessal. v.

Nagot tehet až igaz ember bužgo kő  
nörghése. Illés illen garlo ember vala  
mint mi, és kérue kére, hog' eső ne lenne,  
snem lwn až földön három extendeig  
shat holnapig.

Esmeg kére, és eső lwn až egböl, és  
až föld gómóltset adá. Iacob. v.

## AZ VTOLSO ITEL LETREVL

Matthę. xxv.

**M**Icoron el iúuend až ember nec Fia  
D až w



aş w ditşöfeghében, aş bent ang'oloc w vele, accoron üi aş w ditşöfeghēnec bekibe, es eleibe gūlnec minden nemzetfeghec, es el válaşta wket eggmáştul, mint aş paştor válaşta el aş iuhocot aş ghedeşcştul, es aş iuhocot iobia felől állattá, aş ghedeşcşket bal felől.

Accoron mond aş királ aş iobia felől valocnact: Iertec el en atámnac Aldottai, biriatoc aş orşágot, ki neştec czinálura vagon világ kezdetitül fogua: Mert cheşem, es ennem adátoc nekem, şomiuşam, es innom adátoc nekem. Vendég valéc, şbe fogadátoc enghemet. Meşitelē valéc, şmeg ruháşatoc enghemet. Beteg valéc, şmeg látogatátoc enghemet. Fogşagban valéc, şhoşşam işuētec.

Accoron felelneć aş igáşac, şmondanac nekí: Vram, micor láttuc eh voltodot, hog' enned attone, auuag şomiu voltodot, hog' innod attone: De micor láttuc vendég voltodot, hog' be fogattone, auuag meşitelen voltodot, hog' meş ruháştone: De micor láttuc beteg voltodot, vag' fogol voltodot, hog' hoşşad meştone: Meg felel aş királ nekic, es mond:

mond: Bişon mondom neştec, am mint tütetec (aş meg mondott io tētemēnećet) eggickel aş en leg küşşebb atámşiai kōşşul, en velem tütetec.

Accoron mond aş bal felől valocnackis: Ereggetec el előlem atcoşottac aş ő rōc tūşreki aş őrdōgnec czináltatott, es aş w angalīnac. Mert cheşem, şnem adátoc ennem: şomiuşam, şnem adátoc innom. Vendég valéc, şnem fogadátoc be, meşitelen valéc şnem ruháşatoc meg. Beteg, es fogşagban valéc, şnem látogatátoc meg. Accoron felelneć aşokis, es mondanac nekí: Vram, ha láttone tēghedet hog' cheştel, vag' şomiuhoştal, vag' vendég voltál, vag' meşitelen, vag' beteg vag' fogşagban, hog' nem şolgáltone neked?

Meg felel nekic es mond: Bişon mondom neştec, am mint nem tütetec eggickel aş leg küşşebbec kōşşul, en velem nem tütetec.

Es eşec őrdōc kēnra mennec, aş igáşac kedig őrdōc életre.

A v hetedic linnán oluáš, vonitášocat.

D ij



## SZAMOT ILL'EN

betűkel főcstanac írni.



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
200 300 400. 500. 1000.									



## AZ A B C B E

művelis főcstanac írni

ni számot.



i ij iij iiij v vi vij viij ix  
 x xi xij xiiij xv xvi xvij  
 xvij xix xx xxi xxij xxiiij xxiiij  
 xxv xxvi xxvij xxviiij xxix xxx  
 xxxi xxxij xxxiiij xxxiiij xxxv  
 xxxvi xxxvij xxxviiij xxxix xl  
 xli xliij xliij xliij xlv xlvi xlvij  
 xlvij xlix. l. li liij liij liij lv  
 lvi lvij lvij lix. lx. lxi lxij  
 lxiiij lxv lxvi lxvij lxviiij lxix.  
 lxx lxxi lxxij lxxiiij lxxiiij lxxv  
 D iij lxxvi



lxxvi lxxvij lxxviii lxxix. lxxx  
 lxxxi lxxxij lxxxiii lxxxiiii lxxxv  
 lxxxvi lxxxvij lxxxviii lxxxix.  
 xc xci xcij xciii xciv xcvi  
 xcviij xcviij xcix. &c.

C. D. M.

